

# E3 - The War and the Young Lady

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Peeps**

Th-This is...

**[00:02] Peeps**

Chateaubriand made from Kobe beef!

**[00:06] Sasaki**

A thank-you for everything  
you've done for me, Peeps.

**[00:10] Sasaki**

I decided to pull out all the stops.

**[00:12] sign**

°Do not feed meat to Java sparrows that aren't reincarnations of starsages!

**[00:15] Peeps**

I-It's delicious!

**[00:17] Peeps**

Can you fathom this exquisite taste?!

**[00:19] sign**

°Do not feed meat to Java sparrows that aren't reincarnations of starsages!

**[00:20] Sasaki**

*He's so cute.*

**[00:22] Sasaki**

*Man, I wanna snap a pic so bad!*

**[00:29] Peeps**

It sounds as though your day was most trying.

**[00:32] Sasaki**

Yeah, I wish I'd learned barrier magic.

**[00:35] Peeps**

Indeed.

**[00:36] Peeps**

I gather healing magic may prove  
an equally urgent lesson as well.

**[00:41] Sasaki**

That's true.

**[00:42] Sasaki**

After my meeting with Marc-san,

**[00:44] Sasaki**

could you help me with my magic training?

**[00:46] Peeps**

But of course.

**[00:49] Sasaki**

*Then I'll spend a night in a big, soft bed,*

**[00:51] Sasaki**

*enjoy French-san's cooking,*

**[00:53] Sasaki**

*and come out the other side fully refreshed.*

**[00:56] Sasaki**

*At least, that was my plan at the time.*

**[00:59] Sasaki**

W-War, you say?

**[01:04] Sasaki**

*Maybe I got a little ahead of myself...*

**[02:40] Sasaki**

W-War, you say?

**[02:41] sign**

EP 3 The War and the Young Lady

**[02:43] Müller**

The king has ordered me  
to the front lines as well.

**[02:48] Sasaki**

*Then Marc-san was right on the money.*

**[02:51] Müller**

The Ohgen Empire is vast and mighty.

**[02:53] Müller**

In terms of sheer numbers,

**[02:56] Müller**

their forces nearly double  
the Kingdom of Herz's.

**[02:59] Müller**

Should enemy troops reach this city,

**[03:01] Müller**

the damage would be considerable.

**[03:04] Müller**

I entreat you, Sasaki.

**[03:06] Müller**

Might I count on your aid?

**[03:10] Sasaki**

*How do I turn him down?*

**[03:12] Sasaki**

*I'd really rather not get involved in a war...*

**[03:16] Sasaki**

I'm afraid I'm but a humble craftsman.

**[03:19] Sasaki**

I do not see what use I could

possibly be to Your Lordship.

**[03:23] Müller**

I know who you are.

**[03:25] Müller**

But the items you have brought to my domain

**[03:31] Müller**

will be of great help in our war effort.

**[03:34] Müller**

I'd like you to serve as our exclusive  
purveyor for its duration.

**[03:42] Sasaki**

I see. Rations and matériel, then.

**[03:46] Müller**

But even by carriage, it takes more  
than two weeks to reach the front.

**[03:50] Müller**

Gathering and transporting  
the necessary items within a month

**[03:53] Müller**

is a hopeless endeavor.

**[03:55] Müller**

I've been negotiating with traders,  
starting with the Hermann Trading Company,

**[03:58] Müller**

but given the jump in the price of food,

**[04:00] Müller**

forcing them to comply would  
destroy the city's economy

**[04:04] Müller**

faster than the enemy ever could.

**[04:07] Sasaki**

*The king has ordered Viscount Müller*

**[04:11] Sasaki**

*to build strongholds and feed the front line.*

**[04:14] Sasaki**

*As a nobleman in service to the crown,  
he's obliged to comply.*

**[04:19] Sasaki**

*Refusal could even leave him  
stripped of his peerage.*

**[04:23] Sasaki**

I hope you can forgive  
my impudence in saying so,

**[04:28] Sasaki**

but I cannot escape the thought  
that the wisest decision

**[04:30] Sasaki**

would be to abandon this kingdom.

**[04:36] Müller**

Regarding that...

**[04:38] Müller**

Have you ever heard of the starsage?

**[04:41] Sasaki**

Er... I'm afraid not.

**[04:43] Müller**

Until roughly a century ago,

**[04:45] Müller**

the Kingdom of Herz was a prosperous land,  
thriving in magical technology.

**[04:50] Müller**

But due to exploitation at the hands  
of a particular group of nobles,

**[04:53] Müller**

most of the mages left these lands.

**[04:57] Müller**

What managed to keep  
the peace in their absence

**[05:00] Müller**

was an extremely skilled mage  
known as the starsage,

**[05:04] Müller**

who worked tirelessly  
on behalf of our kingdom.

**[05:09] Müller**

But that, too, ended a few years ago.

**[05:12] Müller**

A faction of nobles who resented  
the favor His Majesty showed the starsage

**[05:18] Müller**

had that great mage killed.

**[05:20] Müller**

Thenceforth, this kingdom has been plagued  
by corruption and decline,

**[05:24] Müller**

trudging toward ruin one step at a time.

**[05:27] Müller**

We nobles brought this fate upon ourselves  
through our carelessness.

**[05:32] Müller**

So forgive me, Sasaki,  
but I cannot accept your advice.

**[05:37] Müller**

I intend to give my last  
breath serving this land

**[05:39] Müller**

and protecting my people  
as a true lord should.

**[05:45] Sasaki**

I apologize for making such  
a thoughtless suggestion.

**[05:48] Sasaki**

I fully understand your  
position, Your Lordship.

**[05:51] Müller**

Then—

**[05:51] Sasaki**

I will do my best to meet your expectations.

**[05:55] Müller**

I am grateful for your generosity.

**[05:59] Sasaki**

However... in exchange,  
I must ask you to make me a promise.

**[06:11] Guard**

Later, Sasaki! Come back soon!

**[06:13] Sasaki**

C-Certainly.

**[06:15] Sasaki**

Well, if you'll excuse me...

**[06:29] Guard**

Wh-Why, Count Dietrich!

**[06:31] Guard**

It is a pleasure to receive you, my lord.

**[06:38] Peeps**

Why did you ask such a promise of him?

**[06:42] Peeps**

You needn't concern yourself with me.

**[06:44] Sasaki**

It's okay. Don't you worry.

**[06:50] Sasaki**

Peeps, how do you think  
the war will turn out?

**[06:53] Peeps**

It's highly likely that  
this kingdom will lose.

**[06:58] Sasaki**

I see.

**[07:00] Peeps**

What do you wish to do?

**[07:02] Sasaki**

I'd like to help if I can.

**[07:06] Sasaki**

But...

**[07:07] Peeps**

It is true that there is  
little we can do at this time.

**[07:11] Peeps**

My magic, however,  
could easily turn the tides of war.

**[07:16] Peeps**

I am Piercarlo, the starsage  
from a world not your own.

**[07:22] Peeps**

Before my power, a mere spat between  
kingdoms would be easily quelled.

**[07:27] Peeps**

To bring destruction is a trivial thing.

**[07:29] Peeps**

To create, by comparison,  
requires significantly more effort.

**[07:33] Peeps**

Hence, the relationship you  
have built with this city

**[07:37] Peeps**

should not be surrendered easily.

**[07:42] Sasaki**

Let's think up a way to resolve things  
without drawing too much attention.

**[07:45] Peeps**

Indeed.

**[07:58] Sasaki**

Did something happen?

**[08:02] French**

My old master wants me to sell  
our ingredients to him at a reduced price.

**[08:07] Sasaki**

I see.

**[08:09] French**

I do feel indebted to him for teaching me,

**[08:12] French**

but you're the one who took me off  
the street and gave me this restaurant!

**[08:16] French**

I won't betray your trust!

**[08:19] French**

M-My apologies. I'm speaking out of turn...

**[08:21] Sasaki**

No, I'm glad to hear the unvarnished truth.

**[08:25] Sasaki**

French-san, tell me if something  
like this happens again.

**[08:30] Sasaki**

I'll try to come up with countermeasures.

**[08:32] French**

B-But...

**[08:34] French**

I don't want to cause  
any trouble for you, sir.

**[08:37] Sasaki**

I want to keep you and this restaurant safe.

**[08:42] French**

S-Sir...

**[08:46] Sasaki**

*Viscount Müller was right.*

**[08:48] Sasaki**

*The price of foodstuffs  
is already skyrocketing.*

**[08:52] Sasaki**

*I'm going to have to take action, and soon.*

**[08:59] Sasaki**

Is this the place?

**[09:01] Peeps**

The Kepler Trading Company...

**[09:03] Peeps**

Newsonia in the Republic of Lunge  
is known for its prosperous trade,

**[09:07] Peeps**

and this is one of the top  
trading companies in town.

**[09:09] Sasaki**

Let's get to it, then.

**[09:11] Peeps**

Indeed.

**[09:13] Joseph**

I say, this is quite a list of desired goods.

**[09:17] Sasaki**

I was under the impression that you  
had a great deal in stock.

**[09:21] Joseph**

Do pardon my presumption,

**[09:24] Joseph**

but a purchase like this would  
suggest a war is afoot.

**[09:27] Joseph**

I'm reminded that just a few days ago,

**[09:29] Joseph**

I heard from our southern branch  
that local prices on food are on the rise,

**[09:34] Joseph**

and about tensions with a neighboring land.

**[09:38] Sasaki**

You have presumed correctly.

**[09:40] Sasaki**

I am procuring for a country at war.

**[09:42] Joseph**

I see. Very well.

**[09:44] Joseph**

But even if I sell you this stock,

**[09:47] Joseph**

won't it be difficult for you  
to transport it back?

**[09:50] Joseph**

If things devolve before your return,  
you'll suffer a grave loss.

**[09:54] Sasaki**

*He reminds me of a rep from a large company*

**[09:57] Sasaki**

*we dealt with frequently at my old job.*

**[09:59] Sasaki**

*He had the same self-assured way of speaking.*

**[10:03] Sasaki**

*He was always putting me  
through the wringer.*

**[10:06] Sasaki**

No, I don't expect that to happen.

**[10:08] Sasaki**

I'm confident it will be put to good use.

**[10:10] Joseph**

You seem rather assured of that.

**[10:14] Joseph**

If I may, Mr. Sasaki...

**[10:16] Joseph**

You do not appear to be from this continent.

**[10:20] Sasaki**

There are situations in which it's easier  
for someone like me to move around.

**[10:24] Sasaki**

Moreover, we believe that ensuring  
good faith from merchants

**[10:30] Sasaki**

requires neither rank nor reputation,

**[10:32] Sasaki**

but the ability to make profit. Nothing more.

**[10:39] Sasaki**

*I'm glad I worked at a trading firm.*

**[10:41] Sasaki**

*Thank you, large company sales rep!*

**[10:44] Joseph**

Will you be patronizing  
other trading houses?

**[10:48] Sasaki**

No, I mean to do business solely  
with Kepler Trading.

**[10:53] Joseph**

How do you intend to pay?

**[10:56] Sasaki**

As it says on the order form,

**[10:59] Sasaki**

I'll pay in large gold coins  
from the Kingdom of Herz.

**[11:03] Joseph**

Understood.

**[11:05] Joseph**

I agree to your terms.

**[11:09] Sasaki**

Thank you very much.

**[11:17] Müller**

I can hardly believe my eyes.

**[11:19] Müller**

You really did fill the  
warehouse in mere days!

**[11:22] Sasaki**

Will this do?

**[11:24] Müller**

Sasaki, I do not know how  
to thank you for what you've done.

**[11:29] Müller**

This will buy us a great deal of time.

**[11:33] Müller**

You've undoubtedly saved  
countless lives with these supplies.

**[11:39] Sasaki**

I'm simply glad to be of service.

**[11:42] Müller**

Is it possible that, like the starsage,

**[11:46] Müller**

you know a spell to travel  
instantly between locations?

**[11:52] Sasaki**

*Peeps was surprised by this as well,*

**[11:55] Sasaki**

*but I can't risk putting my  
beloved pet in the crosshairs.*

**[11:58] Sasaki**

*I'll draw the heat to myself instead.*

**[12:02] Sasaki**

Your Lordship, might we keep this between us?

**[12:05] Müller**

Yes, I understand completely.

**[12:07] Müller**

I swear I shall never breathe a word of it.

**[12:10] Sasaki**

You have my thanks, my lord.

**[12:12] Sasaki**

By the way, may I ask the origin  
of the starsage title?

**[12:17] Müller**

"He knows more spells than  
there are stars in the night sky."

**[12:22] Müller**

That gave rise to the appellation  
at some point.

**[12:25] Müller**

And indeed, I have never known a mage  
with as vast a repertoire as the starsage,

**[12:31] Müller**

though he was bashful when  
he heard others refer to him that way.

**[12:36] Sasaki**

I see.

**[12:38] Peeps**

*My name is Piercarlo.*

**[12:40] Peeps**

*I am the starsage, denizen of another world!*

**[12:43] Sasaki**

*For someone embarrassed by the title,  
he sure came right out and said it.*

**[12:47] Sasaki**

*You cutie pie!*

**[12:49] Sasaki**

*Maybe my little starsage actually  
likes his nickname quite a bit.*

**[12:57] Müller**

Thanks to you, I'll have  
some leeway in my travel time.

**[13:02] Müller**

I won't have to overwork the horses either.

**[13:04] Sasaki**

I pray for your safety.

**[13:06] Müller**

Though our talk was brief,

**[13:08] Müller**

I was glad to speak of the starsage with you.

**[13:12] Müller**

Perhaps, had I strength  
and bravery such as yours,

**[13:17] Müller**

I might have been able to save him.

**[13:24] Müller**

Truly, I am in your debt.

**[13:26] Müller**

I thank you, Sasaki-dono.

**[13:30] Sasaki**

*On the carriage ride home,*

**[13:32] Sasaki**

*either because of what the viscount said*

**[13:34] Sasaki**

*or maybe because the driver was there,*

**[13:37] Sasaki**

*Peeps didn't say a word.*

**[13:40] Sasaki**

*Then, roughly a month later  
in the other world,*

**[13:45] Sasaki**

*ashen-faced Marc-san informed me*

**[13:48] Sasaki**

*that Viscount Müller had perished.*

**[13:52] Akutsu**

Sasaki-kun?

**[13:55] Akutsu**

Sasaki-kun.

**[13:56] Sasaki**

S-Sir?

**[13:57] Akutsu**

Are you all right?

**[13:59] Sasaki**

I-I'm fine. Excuse me.

**[14:02] Akutsu**

I'm sorry to call you here  
on such short notice...

**[14:06] Akutsu**

but I've decided to promote you.

**[14:09] Akutsu**

The incident the other day

resulted in a multitude of injuries,

**[14:13] Akutsu**

creating a number of posts  
in urgent need of filling.

**[14:17] sign**

National Police Agency,  
Criminal Investigation Bureau

Special Crimes Unit  
Inspector Sasaki

**[14:18] Sasaki**

"Inspector"?

**[14:21] Akutsu**

You may not appreciate being  
promoted in this fashion,

**[14:25] Akutsu**

but I hope you understand.

**[14:26] Sasaki**

Yes, sir.

**[14:27] Sasaki**

I do understand.

**[14:30] Akutsu**

Then, for your next assignment,

**[14:32] Akutsu**

I'd like you to work with Hoshizaki-kun  
again on psychic recruitment.

**[14:38] Akutsu**

Is there a problem?

**[14:41] Sasaki**

I don't have an issue recruiting psychics,

**[14:44] Sasaki**

but I'm not sure I'm comfortable  
working with Hoshizaki-san.

**[14:48] Akutsu**

There are many ways to recruit a psychic.

**[14:52] Akutsu**

Sometimes we approach wild psychics based  
on information extracted from police reports.

**[14:59] Akutsu**

Sometimes we attempt to negotiate with  
psychics who have been working as irregulars.

**[15:09] Akutsu**

Would you still like to go solo?

**[15:11] Sasaki**

Please let me work with Hoshizaki-san!

**[15:14] Akutsu**

A wise decision.

**[15:15] sign**

National Police Agency,  
Criminal Investigation Bureau

Special Crimes Unit  
Inspector Hoshizaki

**[15:24] Sasaki**

*I hope Peeps is feeling a little better.*

**[15:30] Neighbor**

Good evening, mister.

**[15:32] Sasaki**

Oh, good evening.

**[15:34] Neighbor**

I hope you had a good day at work.

**[15:36] Sasaki**

Um, thanks.

**[15:37] Neighbor**

You seem busy lately.

**[15:40] Sasaki**

I guess I am.

**[15:42] Neighbor**

Say...

**[15:44] Sasaki**

Yes?

**[15:44] Neighbor**

Would you like me to give you  
a shoulder massage sometime?

**[15:48] Sasaki**

A shoulder massage?

**[15:50] Neighbor**

You're always giving me so much.

**[15:52] Neighbor**

I'd like to thank you somehow.

**[15:54] Sasaki**

*She's made similar offers  
several times before.*

**[15:57] Sasaki**

*But I can't possibly accept.*

**[16:00] Sasaki**

I appreciate the gesture, but no thank you.

**[16:04] Neighbor**

I see...

**[16:05] Sasaki**

Oh, I know.

**[16:07] sign**

Northern Melonpan Roll

**[16:07] sign**

Anpan

**[16:07] sign**

Filled with sweet red beans

**[16:07] sign**

Delicious Curry Bread

**[16:07] Sasaki**

You'd be doing me a big favor  
by taking these off my hands.

**[16:11] Neighbor**

So many...

**[16:12] Neighbor**

But how is this a favor to you?

**[16:15] Sasaki**

I bought them trying to get  
labels for a sweepstakes.

**[16:18] Sasaki**

But I can't eat them all myself,  
so I'd appreciate it if you took them.

**[16:24] Neighbor**

Thank you very much.

**[16:27] Sasaki**

I'm home.

**[16:29] TV**

*There was another fire the other day.*

**[16:31] TV**

*That makes the third incident of this nature.*

**[16:35] TV**

*The police—*

**[16:36] Sasaki**

I-I'm back.

**[16:38] Sasaki**

I bought us some cake, Peeps.

**[16:41] Sasaki**

Want to split it?

**[16:52] Sasaki**

Hey, Peeps.

**[16:54] Sasaki**

Were you close with Viscount Müller?

**[16:56] Peeps**

I would not use that word precisely,

**[16:58] Peeps**

but we shared drinks a time or two.

**[17:02] Müller**

*Though our talk was brief,*

**[17:03] Müller**

*I was glad to speak of the starsage with you.*

**[17:08] Sasaki**

I see.

**[17:10] Peeps**

I'd thought he might  
live a bit longer, at least.

**[17:13] Sasaki**

I don't suppose your world has spells  
to bring people back from the dead.

**[17:18] Peeps**

Not strictly, no.

**[17:20] Peeps**

Does such a method exist here?

**[17:23] Sasaki**

I don't think so. Sorry.

**[17:29] Peeps**

No, you need not apologize.

**[17:32] Peeps**

To partake in the act of living means  
that, someday, we must die.

**[17:36] Peeps**

It is likely that many others  
died in the same incident as well.

**[17:41] Peeps**

To mourn every such death  
is more than one can bear.

**[17:45] Sasaki**

*Peeps must be a little bit withdrawn  
from the matters of this world.*

**[17:50] Sasaki**

*So maybe this will be nothing more  
than lip service, but...*

**[17:56] Sasaki**

If there's absolutely  
anything I can do to help you,

**[17:58] Sasaki**

feel free to ask anytime.

**[18:00] Sasaki**

I care deeply for you as my pet, after all.

**[18:06] Peeps**

You're quite the wordsmith  
for a man of such humble means.

**[18:08] Sasaki**

Hey, I'm working on that part.

**[18:16] Peeps**

I choose to have high hopes.

**[18:18] Sasaki**

*After that,  
concerned for the fate of the city,*

**[18:22] Sasaki**

*I returned to the other world  
with Peeps, and...*

**[18:26] Sasaki**

I'm sorry to come by after hours.

**[18:28] French**

Don't even mention it.

**[18:30] French**

I'm always glad to have you here, sir!

**[18:33] Sasaki**

Well, how have things been since then?

**[18:36] French**

Just fine, thank you.

**[18:37] French**

My old master and his men haven't been back.

**[18:40] French**

But... it seems that news  
of the viscount's death

**[18:43] French**

has inspired many to start leaving the city.

**[18:47] Sasaki**

I see.

**[18:48] Marc**

Sasaki-san! Is this where you've been?

**[18:51] Sasaki**

Marc-san?

**[18:52] Sasaki**

Is something the matter?

**[18:54] Marc**

Viscount Müller's butler has asked  
to speak with us, you see...

**[19:02] Sebastian**

Allow me to make introductions.

**[19:03] Sebastian**

This is Viscount Müller's daughter, Lady Elsa.

**[19:08] Sasaki**

*Her hair's piled higher than those  
bouffants that were in style for a while...*

**[19:13] Sasaki**

*I feel like that hair ornament  
is gonna fall out any minute.*

**[19:17] Sebastian**

Pay your regards, my lady.

**[19:22] Sebastian**

My lady!

**[19:27] Elsa**

Good day to you.

**[19:30] Marc**

A succession crisis, you say?

**[19:33] Sebastian**

Yes.

**[19:33] Sebastian**

Following their father's passing,

**[19:35] Sebastian**

Lady Elsa's elder brothers,  
Lord Maximilian and Lord Kai,

**[19:39] Sebastian**

are vying with each other to become  
the next head of the household.

**[19:43] Elsa**

Yeah, Kai's an idiot.

**[19:45] Elsa**

Our house is done for if he takes over.

**[19:47] Sebastian**

My lady, you mustn't speak that way  
in the presence of company.

**[19:51] Elsa**

It's true, though!

**[19:53] Sebastian**

I beg your forgiveness.

**[19:55] Sebastian**

My lady is quite close with  
the eldest son, Lord Maximilian...

**[19:59] Sebastian**

and less so with Lord Kai.

**[20:02] Marc**

I understand the situation entirely.

**[20:03] Marc**

Now, what was it you wished to discuss?

**[20:06] Sebastian**

Right.

**[20:06] Sebastian**

That concerns my lady's safety, you see.

**[20:10] Sebastian**

I was hoping we might leave her in the  
care of the Hermann Trading Company

**[20:14] Sebastian**

until the succession crisis is settled.

**[20:16] Marc**

What? E-Er...

**[20:19] Marc**

But...

**[20:20] Elsa**

Sebastian.

**[20:22] Elsa**

I keep telling you that  
I don't need protection.

**[20:25] Sebastian**

But if I allowed something  
to happen to you, my lady,

**[20:28] Sebastian**

I would be disgracing His Lordship's memory.

**[20:38] Marc**

I understand.

**[20:39] Marc**

Viscount Müller was always very kind to us.

**[20:43] Marc**

Though I'm sure you'll find us inadequate,

**[20:45] Marc**

you are more than welcome to impose upon us.

**[20:49] Sebastian**

I give you my thanks.

**[20:51] Sebastian**

My lady, I shall see to your brothers  
and the estate in your absence.

**[20:57] Elsa**

You'd better.

**[20:59] Marc**

Lady Elsa, we will furnish  
the best care we can.

**[21:03] Elsa**

Yeah, you'd better.

**[21:07] Marc**

Now, let us set about securing you  
adequate lodgings at the shop.

**[21:12] Sasaki**

Er... may I ask what you wanted *me* here for?

**[21:15] Sebastian**

His Lordship once told me that you  
had brought from a foreign land

**[21:21] Sebastian**

tools for communicating  
and seeing objects across distances.

**[21:28] Sasaki**

Yes, I do carry such goods.

**[21:31] Sebastian**

Would you be willing  
to provide me with one of each?

**[21:37] Sasaki**

*I can't see any immediate issue  
with selling to Viscount Müller's butler...*

**[21:43] Sasaki**

*But something feels off.*

*I can't put my finger on it.*

**[21:49] Sasaki**

Of course.

**[21:51] Sasaki**

I'll acquire them with all due haste.

**[21:53] Sebastian**

Thank you very much.

**[21:55] Sebastian**

I am truly grateful for your aid.

**[22:08] Elsa**

Father...

---

Revision #1

Created 2025-01-18 23:15:44 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 23:15:44 UTC by whimsee